



## Các Chương Trình Khác của Medicare Australia

### Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare (Medicare Teen Dental)

#### Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare là gì?

Chính Phủ Úc đã thực hiện Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare để hỗ trợ chi phí khám răng miệng phòng bệnh hàng năm cho những thanh thiếu niên hội đủ điều kiện từ 12 tới 17 tuổi.

#### Tôi có hội đủ điều kiện để được sử dụng Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare không?

Bạn hội đủ điều kiện để được sử dụng Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare và có thể đi khám răng miệng phòng bệnh nếu đang ở tuổi thanh thiếu niên:

- từ 12 tới 17 tuổi
- hưởng Trợ Giúp Cho Sinh Viên Bản Địa (Abstudy), Trợ Cấp Người Chăm Sóc, Tiền Cấp Dưỡng Khiếm Tật, Trợ Cấp Nuôi Con, Trợ Cấp Đặc Biệt hoặc Phụ Cấp Thanh Thiếu Niên; hoặc
- có gia đình/người chăm sóc/người giám hộ đang lãnh Trợ Giúp Thuế Gia Đình Phần A (FTB-A), Trợ Cấp Nuôi Con hoặc Trợ Cấp Trẻ Mồ Côi Cha Mẹ cho bạn; hoặc
- có người phối ngẫu hưởng FTB-A hoặc Trợ Cấp Nuôi Con; hoặc
- từ 16 tuổi trở lên và hưởng hỗ trợ tài chính theo Chương Trình Giáo Dục Con Cựu Chiến Binh (Veterans' Children Education Scheme - VCES) hoặc Chương Trình Giáo Dục và Đào Tạo theo Đạo Luật Bồi Thường và Phục Hồi Chức Năng Cho Cựu Chiến Binh (Military Rehabilitation and Compensation Act Education and Training Scheme - MRCAETS)
- hội đủ điều kiện yêu cầu bồi thường phúc lợi Medicare.

#### Cách thức hoạt động của Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare?

Nếu bạn hội đủ điều kiện tham gia chương trình, bạn hoặc phụ huynh hay người chăm sóc của bạn sẽ nhận được một bức thư và một phiếu về tư cách hội đủ điều kiện để được khám răng miệng phòng bệnh. Nếu bạn đang nằm trong những thỏa thuận chia sẻ chăm sóc bằng nhau, một bức thư và phiếu sẽ được gửi tới cho các phụ huynh hay những người chăm sóc của bạn.

#### Phiếu dùng để làm gì?

Phiếu cho phép bạn yêu cầu bồi hoàn một khoản phúc lợi từ Medicare mỗi năm sau khi bạn đã tới khám nha sĩ và được khám răng miệng phòng bệnh. Khi tới khám răng miệng phòng bệnh, bạn cần phải đưa phiếu cho nha sĩ. Theo phiếu này nha sĩ biết bạn đủ điều kiện để được khám răng miệng phòng bệnh theo Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare. Các tờ phiếu chỉ có giá trị đối với người ghi tên trên đó và không thể chuyển nhượng cho người khác.

#### Tôi nên làm gì nếu tôi không nhận được phiếu?

Nếu bạn nghĩ rằng mình hội đủ điều kiện nhận một phiếu và chưa nhận được, hoặc bạn đã làm mất phiếu của mình, bạn có thể gọi tới số **132 011\*** hoặc tới bất cứ văn phòng Medicare nào.

#### Khám răng miệng phòng bệnh là gì?

Buổi khám răng miệng phòng bệnh phải bao gồm khám miệng. Nha sĩ của bạn cũng có thể:

- chụp x-quang

- lấy cao răng và vệ sinh răng miệng
- điều trị florua
- cung cấp cho bạn chỉ dẫn vệ sinh miệng
- cung cấp chỉ dẫn chế độ ăn uống
- hàn lỗ và vết nứt trong răng (hàn vết nứt).

Tất cả những dịch vụ này được bao gồm và có thể được thực hiện trong nhiều ngày và không thể tính hóa đơn riêng lẻ hoặc cho tới khi việc điều trị của bạn hoàn tất.

### **Làm thế nào để tôi sắp xếp một buổi khám răng miệng phòng bệnh?**

Sau khi nhận được phiếu, làm theo những bước sau đây sẽ giúp bạn nhận được phúc lợi của mình.

#### **Bước 1 — lấy hẹn với một nha sĩ**

Khi lấy hẹn với nha sĩ, bạn sẽ cần kiểm tra:

- rằng nha sĩ đó sẽ cung cấp dịch vụ khám răng miệng phòng bệnh theo Chương Trình Nha Khoa Cho Thanh Thiếu Niên Medicare
- bạn có phải thanh toán trực tiếp bất cứ khoản nào không và liệu khoản tiền đó có lớn hơn phúc lợi có thể đòi bồi hoàn từ Medicare Australia không.

Nếu bạn hội đủ điều kiện nhận các dịch vụ nha khoa công, bạn cũng có thể gọi tới phòng nha khoa công gần nhất (bao gồm cả các phòng nha khoa đặt tại trường học) để hỏi xem họ có cung cấp các dịch vụ khám răng miệng phòng bệnh hay không.

#### **Bước 2 — khám răng miệng phòng bệnh**

Bạn cần mang theo phiếu của mình tới nha sĩ khi bạn tới kiểm tra răng miệng phòng bệnh.

#### **Bước 3 — yêu cầu bồi hoàn khám răng miệng phòng bệnh**

Sau buổi khám răng miệng phòng bệnh của bạn, nha sĩ sẽ tính hóa đơn cho bạn theo một trong ba cách.

1. Nha sĩ sẽ tính chi phí dịch vụ với chính phủ bằng cách yêu cầu bạn ký vào một mẫu đơn Chuyển Nhượng Phúc Lợi (Assignment of Benefit) để nha sĩ có thể yêu cầu bồi hoàn phúc lợi nha khoa trực tiếp từ Medicare Australia.
2. Nha sĩ sẽ yêu cầu bạn thanh toán đầy đủ cho dịch vụ. Bạn có thể yêu cầu bồi hoàn phúc lợi của mình bằng cách nộp tờ khai/biên lai của mình tại văn phòng Medicare gần nhất hoặc qua đường bưu điện.
3. Nha sĩ sẽ cung cấp cho bạn một tờ khai chưa thanh toán. Bạn sẽ cần mang tờ khai/biên lai của mình tới văn phòng Medicare gần nhất hoặc gửi qua đường bưu điện tới Medicare Australia. Chúng tôi sẽ gửi cho bạn một tờ séc để tên nha sĩ để thanh toán khoản phúc lợi. Bạn sẽ cần gửi tờ séc tới cho nha sĩ, cùng với bất cứ khoản sai biệt nào bạn còn nợ.

### **Thông tin quan trọng**

- Nếu hội đủ điều kiện nhận khám răng miệng phòng bệnh, bạn có thể tới khám nha sĩ trước khi được cấp Phiếu Nha Khoa Thanh Thiếu Niên Medicare (Medicare Teen Dental Voucher), nhưng bạn không thể yêu cầu bồi hoàn phúc lợi nha khoa của mình từ Medicare Australia cho tới khi được cấp phiếu cho năm dương lịch đó.
- Nếu là thanh thiếu niên trong những thỏa thuận chia sẻ chăm sóc bằng nhau, gia đình đầu tiên yêu cầu bồi hoàn dịch vụ với Medicare Australia sẽ đủ điều kiện nhận toàn bộ phúc lợi nha khoa.

- Nếu toàn bộ chi phí khám răng miệng phòng bệnh của bạn lớn hơn khoản tiền trong phiếu, Medicare Australia chỉ có thể thanh toán khoản tiền trong phiếu. Bạn sẽ có trách nhiệm thanh toán mọi khoản phụ trội. Nếu toàn bộ chi phí thấp hơn khoản tiền trong phiếu của bạn, Medicare Australia chỉ có thể thanh toán khoản tiền bạn đã được nha sĩ tính.
- Khám răng miệng phòng bệnh là một Dịch Vụ Medicare có thể yêu cầu bồi hoàn từ Medicare Australia. Bạn có thể chọn yêu cầu bồi hoàn thông qua công ty bảo hiểm y tế tư nhân của mình, tuy nhiên bạn không thể yêu cầu bồi hoàn từ cả hai nơi.

### Danh sách tóm tắt

- Giữ phiếu và thư của bạn ở nơi an toàn.
- Bảo đảm bạn mang theo phiếu và thẻ Medicare của mình khi tới khám nha sĩ.
- Bảo đảm bạn mang theo thẻ Medicare của mình khi yêu cầu bồi hoàn phúc lợi tại một văn phòng Medicare.
- Hãy nhớ cho Medicare Australia, Centrelink hoặc DVA biết nếu có thay đổi thông tin chi tiết của bạn trong tương lai.

### Muốn biết thêm thông tin

Trực Tuyến	<b><a href="http://www.medicareaustralia.gov.au">www.medicareaustralia.gov.au</a></b> <b><a href="http://www.health.gov.au/dental">www.health.gov.au/dental</a></b>
Gọi Điện Thoại	<b>132 011*</b>
TTY	<b>1800 552 152**</b> (Dành cho người khiếm thính và khiếm ngôn)
TIS	<b>131 450*</b> (Dịch vụ thông ngôn và phiên dịch)

## Chương Trình Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc (National Bowel Cancer Screening Program)

### Chương Trình Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc là gì?

Mục đích của Chương Trình Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc là giảm bớt tỷ lệ mắc bệnh và tử vong do ung thư ruột bằng cách cung cấp cho người dân bước sang tuổi 50, 55 hoặc 65 trong thời gian từ tháng Một năm 2008 đến tháng Mười Hai năm 2009 việc khám nghiệm bằng một xét nghiệm máu trong phân (FOBT) với sự riêng tư tại nhà riêng.

### Tôi có hội đủ điều kiện tham gia Chương Trình Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc không?

Những người nằm trong thành phần dân số hội đủ điều kiện sẽ được mời tham gia vào chương trình. Thành phần dân số hội đủ điều kiện là những người dân Úc bước sang tuổi 50, 55 hoặc 65 trong thời gian từ ngày 1 tháng Một năm 2008 tới ngày 31 tháng Mười Hai năm 2010, có một thẻ Medicare hoặc thẻ vàng DVA.

Những người có thị thực tạm thời và những người cư trú tạm thời sẽ không được mời tham gia chương trình bất kể họ có ở những độ tuổi đã nêu hay không.

Nếu hội đủ điều kiện tham gia chương trình, quý vị sẽ nhận được thư mời để làm một xét nghiệm đơn giản có tên gọi xét nghiệm máu trong phân (FOBT) với sự riêng tư tại nhà riêng và gửi qua đường bưu điện tới một phòng thí nghiệm nghiên cứu bệnh học để phân tích. Quý vị không phải tốn tiền khi làm xét nghiệm FOBT. Nếu kết quả FOBT của quý vị là dương tính, quý vị sẽ được khuyên đi gặp bác sĩ để thảo luận về kết quả, thông thường bác sĩ sẽ gửi quý vị đi làm những xét nghiệm kỹ càng hơn, ví dụ như khám nghiệm ruột kết.

## **Cơ Quan Đăng Ký Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc**

Medicare Australia quản lý Cơ Quan Đăng Ký Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc. Cơ Quan Đăng Ký gửi thư mời tham gia Chương Trình, lưu trữ thông tin chi tiết của người tham gia bao gồm cả tiền sử khám nghiệm, kết quả FOBT và khám nghiệm ruột kết cũng như gửi thư nhắc nhở tới những người tham gia và phòng mạch/bác sĩ do họ chỉ định.

Thông tin cá nhân và các kết quả xét nghiệm được giữ kín và bảo mật. Thông tin lưu trữ tại Cơ Quan Đăng Ký được bảo vệ theo luật pháp (Đạo Luật về Quyền Riêng Tư 1988) và các thông tin chi tiết cá nhân được tiết lộ theo Nguyên Tắc Quyền Riêng Tư về Thông Tin của Đạo Luật đó.

### **Những thông tin nào được lưu trữ tại Cơ Quan Đăng Ký?**

Cơ Quan Đăng Ký lưu trữ những thông tin chi tiết như:

- thông tin chi tiết cá nhân của quý vị như tên, chi tiết liên hệ, độ tuổi và giới tính
- số Medicare của quý vị
- các kết quả xét nghiệm
- tên của bác sĩ do quý vị chỉ định
- các kết quả của mọi xét nghiệm khác đã được thực hiện, ví dụ như khám nghiệm ruột kết hoặc sinh thiết.

### **Thông tin này sẽ được sử dụng làm gì?**

Medicare Australia sẽ sử dụng chi tiết cá nhân của quý vị để:

- mời những người hội đủ điều kiện làm khám nghiệm
- nhắc nhở những người hội đủ điều kiện hoàn thành FOBT của họ
- cung cấp chi tiết liên hệ cho phòng thí nghiệm nghiên cứu bệnh học chịu trách nhiệm phân tích FOBT
- kiểm tra các yêu cầu bồi hoàn của Medicare và Bộ Cựu Chiến Binh đối với những cuộc kiểm tra ruột nếu cần thiết và liên hệ với các nhà cung cấp dịch vụ y tế để yêu cầu những báo cáo liên quan được gửi tới Cơ Quan Đăng Ký
- gửi thư nhắc nhở và/hoặc gọi điện thoại (nếu cần thiết) tới những người tham gia và bác sĩ do họ chỉ định.

Tên và ngày sinh của quý vị sẽ được cung cấp tới Cơ Quan Y Tế và Phúc Lợi Xã Hội Úc (Australian Institute of Health and Welfare - AIHW) nhằm mục đích đối chiếu với dữ liệu đăng ký ung thư để chứng tỏ Chương Trình cứu mạng người dân. Việc cung cấp dữ liệu cho AIHW được thực hiện theo các điều khoản bảo mật của Đạo Luật của Cơ Quan Y Tế và Phúc Lợi Xã Hội Úc 1987 (Australian Institute of Health and Welfare Act 1987).

Tên, địa chỉ liên hệ và chi tiết khám nghiệm của quý vị cũng có thể được cung cấp cho những người trợ giúp việc chăm sóc sức khỏe của quý vị liên quan tới khám nghiệm ung thư ruột bao gồm:

- bác sĩ do quý vị chỉ định
- các chuyên viên y tế quý vị có thể được chuyển tới
- những nhân viên hỏi thăm người tham gia tiếp theo
- những nhân viên trong lãnh vực khám nghiệm ung thư ruột của chính phủ tiểu bang/lãnh địa.

### **Ai sẽ có quyền sử dụng thông tin tại Cơ Quan Đăng Ký?**

Thông tin được giữ tại Cơ Quan Đăng Ký và thông tin do Cơ Quan Đăng Ký cung cấp cho AIHW được bảo vệ theo luật pháp và sẽ không được tiết lộ cho bất cứ cá nhân hay tổ chức nào khác mà không có sự chấp thuận của quý vị, hoặc trừ phi được yêu cầu hay ủy quyền theo luật pháp.

## Các bác sĩ và chuyên viên y tế cung cấp những thông tin gì cho Cơ Quan Đăng Ký?

Các bác sĩ đa khoa và bác sĩ chuyên khoa sẽ cung cấp thông tin cho Cơ Quan Đăng Ký (bằng cách điền vào mẫu đơn thu thập dữ liệu) về việc tư vấn / thủ thuật với những người tham gia chương trình có kết quả FOBT dương tính.

## Muốn biết thêm thông tin

Trực Tuyến	<b><a href="http://www.medicareaustralia.gov.au">www.medicareaustralia.gov.au</a></b> <b><a href="http://www.cancerscreening.gov.au">www.cancerscreening.gov.au</a></b>
Gọi Điện Thoại	Đường Dây Thông Tin Cơ Quan Đăng Ký Khám Nghiệm Ung Thư Ruột Toàn Quốc (National Bowel Cancer Screening Register Information Line)— <b>1800 118 868**</b>
TTY	<b>1800 552 152**</b> (Dành cho người khiếm thính và khiếm ngôn)
TIS	<b>131 450*</b> (Dịch vụ thông ngôn và phiên dịch)

\*Tính cước gọi.

\*\*Chỉ tính cước gọi từ điện thoại di động và điện thoại công cộng.

## Chương trình bồi hoàn lắp vú giả (external breast prostheses reimbursement program)

### Chương trình bồi hoàn lắp vú giả là gì?

Chương trình bồi hoàn lắp vú giả (chương trình) là một sáng kiến của Chính Phủ Úc để cung cấp bồi hoàn đối với vú giả mới hoặc thay thế cho những người phụ nữ đã mổ vú do ung thư vú.

Khoản bồi hoàn có thể được yêu cầu cho vú giả mới và thay thế được mua từ ngày 1 tháng Bảy năm 2008.

### Tôi có hội đủ điều kiện không?

Tất cả những người phụ nữ là thường trú nhân của Úc, đủ điều kiện tham gia Medicare và đã mổ vú do ung thư vú đều hội đủ điều kiện yêu cầu bồi hoàn.

### Làm thế nào để tôi yêu cầu bồi hoàn?

Để yêu cầu bồi hoàn, sẽ cần điền vào một mẫu đơn yêu cầu bồi hoàn. Mẫu đơn có tại bất cứ văn phòng Medicare nào hoặc tại **[www.medicareaustralia.gov.au](http://www.medicareaustralia.gov.au)**

Sau khi quý vị đã điền vào mẫu đơn yêu cầu bồi hoàn, hãy gửi kèm theo biên lai gốc và mang tới bất cứ văn phòng Medicare nào hoặc gửi qua đường bưu điện tới:

#### **Medicare Australia**

**GPO Box 9822**

tại thủ phủ của quý vị

### Tôi có thể yêu cầu bồi hoàn bao nhiêu?

Quý vị có thể xin bồi hoàn tối đa 400 đô-la cho mỗi vú giả mới hoặc thay thế tùy theo chi phí của vú giả. Quy định này áp dụng cho mỗi bên vú giả.

### Tôi có thể yêu cầu bồi hoàn bao lâu một lần?

Nếu một yêu cầu bồi hoàn theo chương trình đã được thực hiện, khoản bồi hoàn tiếp theo có thể yêu cầu là tối thiểu hai năm kể từ ngày mua gần nhất. Quy định này áp dụng cho mỗi bên vú giả.

### **Khoản bồi hoàn được thanh toán bằng hình thức nào?**

Tất cả các khoản bồi hoàn sẽ được gửi vào tài khoản ngân hàng quý vị chỉ định trong yêu cầu bồi hoàn của mình. Chúng tôi sẽ gửi cho quý vị một tờ khai ghi khoản tiền được gửi vào tài khoản của quý vị, quý vị có thể giữ lại để khai thuế.

### **Muốn biết thêm thông tin**

Trực Tuyến	<b><a href="http://www.medicareaustralia.gov.au">www.medicareaustralia.gov.au</a></b>
Gọi Điện Thoại	<b>132 011*</b>
TTY	<b>1800 552 152**</b> (Dành cho người khiếm thính và khiếm ngôn)
TIS	<b>131 450*</b> (Dịch vụ thông ngôn và phiên dịch)

\*Tính phí cuộc gọi.

\*\*Chỉ tính phí cuộc gọi từ điện thoại di động và điện thoại công cộng.